

ایله اوستریا حکومتی بینده عقد اولنان پروتقولاک بقاوله نامه سیدر

**CONVENTION CONSULAIRE**

CONCLUE ENTRE

**LA TURQUIE ET L'AUTRICHE-HONGRIE**

en date du  $\frac{26 \text{ Février}}{15 \text{ Avril}}$  1909

درساوت

هلال مطبعسی — بایمتال قارشوستده نومرو ۹۶

66 Imprimerie HILAL 66

CONSTANTINOPLE

1909

حکومت عثمانیہ

IRE

ONGRIE

1870

1871

1872

1873

حکومت عثمانیه ایله اوستریا حکومتی بیننده عقد اولان پروتقولاک مقاوله نامه سیندر

---

## CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET L'AUTRICHE-HONGRIE

en date du 26 Février 1909  
15 Avril

---

درسات

هلال مطبعسی — باب عالی قارشوسنده نومرو ۶۶

66 Imprimerie HILAL 66

CONSTANTINOPLE

1909

دولت عليه ایله اوستریا حکومتی بیننده عقد اولنان پروتقوولک مقاوله نامه سیندر

## CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET L'AUTRICHE-HONGRIE

en date du  $\frac{26 \text{ Février}}{15 \text{ Avril}}$  1909

Le soussigné Ministre de la maison Impériale et Royale et des Affaires Etrangères ratifie au nom du Gouvernement Impérial et Royal commun d'Autriche-Hongrie le contenu du protocole signé à Constantinople le 26 février 1909, et dont la teneur est la suivante:

### PROTOCOLE

Le Gouvernement Impérial et Royal commun d'Autriche-Hongrie et le Gouvernement Impérial Ottoman désirant donner, d'un commun accord, une solution à certaines questions pendantes entre eux, les soussignés:

Jean Marquis Pallavicini, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Autriche-Hongrie, et

Husséin Hilmy Pacha, Grand Vézir, et

Gabriel Effendi Noradounghian, Ministre ad intérim Impérial Ottoman des Affaires Etrangères, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des stipulations suivantes:

### Art. 1

L'Autriche-Hongrie déclare renoncer d'une façon expresse à tous les droits qui lui ont été conférés par rapport à l'ancien Sandjak de Novi-Bazar par le Traité de Berlin et la Convention de Constantinople du 21 avril 1879.

حکومت عثمانیه جانبدن تنظیم اولنان بیاننامه نیک  
ترجمه سی صورتیدر

محرر امضا دولت علیه عثمانیه خارجه نظری ۲۶ شباط  
سنه ۱۹۰۹ تاریخده درسمادنده امضا اولنوب متنی زیرده محرر  
بولسان پروتقوولک مندرجاتی حکومت عثمانیه نامه اولهرق  
تصدیق ایلر

حکومت سینه ایله اوستریا و مجارستان حکومت مشترکسی  
ینلرنده معلقده بولنان بعض مسائلی بالاتفاق فصل و تسویه  
ایتمک ارزوسنده بولندقرلی جهتہ محررین امضا صدر اعظم  
فخامتلو دوللو حسین حلمی پاشا حضر تریله خارجه نظارتی  
وکیلی عطوفلو غابریل نورادونکیان اندی حضر تری و اوستریا  
و مجارستان فوق العاده و مخصص بیوک ایلیچسی اصلانلو مارکی  
ژان دوپاللاویچنی حکومت مبنوعملری طرفدن اصول و نظای  
وجهله ماذونیت لازمه بی حائز اولدقرلی حالده مواداتی بی  
قرارلشدیرمشدر

### برنجی ماده

اوستریا و مجارستان حکومتی قدیم یکی بازار سنجاغی حقدده  
برلین معاهده نامه سی ودرسمادنده منقده ۲۱ تپسان سنه ۱۸۷۹  
تاریخلو مقاوله نامه ایله کندوسنه تودیع اولنان بالجه حقوقدن  
صورت صریحهده فراغت ایتمدیکنی بیان ایلر

## Art. 2

La Convention du 24 avril 1879 ainsi que la protestation de la Sublime Porte contre la décision du Gouvernement commun d'Autriche-Hongrie, concernant la Bosnie et l'Herzégovine et toutes les autres dispositions ou stipulations existantes entre les Hautes parties contractantes, et contraires à cette décision, sont abrogées et remplacées par le présent protocole qui constate que toute divergence au sujet de ces deux provinces est aplanie entre Elles et que le Gouvernement Ottoman reconnaît d'une façon expresse le nouvel état de choses en Bosnie-Herzégovine créé par ladite Décision.

## Art. 3

Les originaires de la Bosnie et de l'Herzégovine qui se trouvent actuellement en Turquie — à l'exception des personnes indiquées dans les notes qui seront échangées entre les parties contractantes lors de la ratification du présent protocole — ainsi que les sujets Ottomans originaires des différentes parties de l'Empire Ottoman de passage ou en résidence fixe en Bosnie-Herzégovine, continueront à conserver leur nationalité Ottomane comme par le passé.

Les habitants de la Bosnie et de l'Herzégovine domiciliés dans ces provinces seront libres d'émigrer dans l'Empire Ottoman en se conformant, comme auparavant, aux lois de la Bosnie et de l'Herzégovine, et ils seront admis en Turquie comme Ottomans. Ceux-ci de même que les originaires de la Bosnie et de l'Herzégovine qui se trouvent actuellement en Turquie auront toujours le droit de disposer pleinement de leurs immeubles sis en Bosnie et en Herzégovine, de les affermer ou de les administrer directement par eux-mêmes ou par des tiers.

Il est entendu que les originaires de la Bosnie et de l'Herzégovine qui sans esprit d'émigration se rendraient désormais en Turquie, y seront traités sur le même pied que les sujets autrichiens ou hongrois.

## Art. 4

La liberté et la pratique extérieure du culte musulman seront assurées, comme par le passé, aux personnes habitant ou séjournant en Bosnie et en Herzégovine.

Les musulmans continueront à jouir des mêmes droits civils et politiques que tous les habitants de la Bosnie et de l'Herzégovine appartenant à d'autres cultes.

Le nom de Sa Majesté Impériale le Sultan comme Khalife, continuera à être prononcé dans les prières publiques des musulmans.

## ایکھمی ماده

۲۱ نیشان سنہ ۱۸۷۹ تاریخلو معاہدہ نامہ ایہ اوستریا و مجارستان حکومت مشترک سنک بوسنہ و ہرسک حقدہ کی قراری علیہ جانب باب علیدن اجرا اولونان پروتسو واشبو قرارہ مغایر اولہرق حکومت متعاقدہ پیندہ موجود سائر بالجملہ احکام ویا مقررات فسخ و لنا ایڈیلہرک پرلینہ ایالتین مذکور تین حقدہ موجود ہر کو نہ اختلافک پینارندہ فیصلڈیر اولدینفی و قرار مذکورلہ بوسنہ و ہرسکدن تخذت ایدن حال جدیدک حکومت سنہجہ صورت قطعیدہ طائمتش بولدینفی مبین ومؤید بولنان اشبو پروتقول قائم ایڈلشدیر

## اوجھی ماده

عن اصل بوسنہ و ہرسک اہالیسندن اولوب الیوم ممالک عثمانیہدہ بولنان — اشبو پروتقولک حین تصدیقہ طرفین عاقدین پیندہ تاہلی اولہحق نو طہ لردہ ذکر اولنان اشخاص مستتاد — و بردہ عن اصل ممالک عثمانیہک اقسام مختلفہسی اہالیسندن اولوب بوسنہ و ہرسکہ سیاحت طریقہ ویا معین صوربدہ اقامت ایدن تبتہ عثمانیہ کاکان تابعیت عثمانیہ لری محافظیہ دوام ایہ جکلردر بوسنہ و ہرسک اہالیسندن اولوب ایالتین مذکور تیندہ ساکن بولنان کسان کافی السابق بوسنہ و ہرسک قوانینتہ توفیق حرکت ایدرک ممالک عثمانیہ ہر تہدہ سرسبت اولہ جقتر و ممالک عثمانیہ کلدیکرندہ تبتہ عثمانیہ صفیہ قبول ایڈیلہ جکلردر کرک بونروکرک بوسنہ و ہرسک اہالیسندن اولوب الیوم ممالک عثمانیہدہ بولناندر بوسنہ و ہرسکدہ کائن املاک لری کیف مایشا نصرف واستعمال ایتمک والتزامہ ویرمک ویا طوغریدن طوغری بہ بالذات ویا شخص ثالثہ معرفتہ ادارہ ایلمک حقیق حائر اولہ جقتردر شوراسی مقرر درکہ عن اصل بوسنہ و ہرسک اہالیسندن اولوب ہجرت ایتمک لکریہ بدما ممالک عثمانیہ ہر تبت ایدہ جک اولان کسان حقدہ ممالک عثمانیہدہ اوستریا ویا مجارستان تبتہسی منالو معاملہ اولہ جقتر

## دردنجی ماده

بوسنہ و ہرسکدہ ساکن اولان ویا موقتہ اقامت ایدن اہالی اسلامیہہ کاکان سر بسنی، مذہب و سر بسنی، آیین و عبادت تأمین ایڈیلہ جکلردر بالجملہ نفوس اسلامیہ مذاہب سائر بہ منسوب بالجملہ بوسنہ و ہرسک اہالیسندن حائر اولدق لری عینی حقوق ملکیہ و سیاسیہ دن استفادہدہ دوام ایڈیلہ جکلردر جوامع شریفہدہ خلیفہ مسلمین صفیہ نام نامی حضرت بادشاہیہ خطہ قرابتہ دوام ایڈیلہ جکلردر حقوق اوقافہ کاکان رعایت اولہ جق و اہالی

Les droits des fondations pieuses (vakoufs) seront respectés, comme par le passé, et aucune entrave ne sera apportée aux rapports des musulmans avec leurs chefs spirituels qui dépendront comme toujours du Cheik-ul-Islam à Constantinople lequel donnera l'investiture au Réis-ul-Uléma.

### Art. 5

Une décision arbitrale ayant constaté de plus que, d'après le Code foncier Ottoman, L'Etat Ottoman possédait en Bosnie-Herzégovine des biens immeubles de diverses natures, le Gouvernement commun d'Autriche-Hongrie s'engage à payer à Constantinople dans un délai de quinze jours, qui suivront la ratification du présent protocole, au Gouvernement Ottoman, une somme de deux et demi millions de livres turques en or comme contrevaletur de ces biens immeubles.

### Art. 6

L'Autriche-Hongrie s'engage à conclure avec la Turquie, dans un délai de deux ans à compter de la date de la ratification du présent protocole sur la base du droit public européen, un traité de commerce qui sera mis en vigueur en tant que les autres traités de commerce de la Sublime Porte seront conclus et mis en vigueur sur la même base.

En attendant, l'Autriche-Hongrie consent,

après un délai de quinze jours à partir de la ratification du présent acte, à l'élevation de 11 à 15% des droits de douane ad valorem en Turquie,

ainsi qu'à l'établissement de nouveaux monopoles ou au prélèvement de surtaxes de consommation, sur les cinq articles suivants: pétrole, papier à cigarettes, allumettes, alcools, cartes à jouer:

tout cela à condition qu'un même traitement soit appliqué simultanément et sans distinction aux importations des autres pays.

En tant qu'il s'agit de l'importation d'articles faisant l'objet d'un monopole, l'administration de ces monopoles est tenue de se fournir d'articles de provenance autrichienne ou hongroise suivant le pourcentage établi sur la base de l'importation annuelle de ces mêmes articles, pourvu que les prix à offrir pour la livraison des articles de monopole se conforment à la situation du marché au moment de l'achat tout en prenant en considération les qualités des marchandises à fournir et la moyenne des prix, qui ont été notés dans les trois dernières années pour lesdites qualités.

Il est, en outre, entendu que si la Turquie au lieu d'établir de nouveaux monopoles sur les cinq articles susmentionnés, se décidait à les frapper de surtaxes de consommation, ces surtaxes seraient imposées dans la même hauteur aux produits similaires de la Turquie et de toute autre nation.

اسلامیہ تک رؤسای دینیہ لہ اولان مناسبتہ اصلا ایقاع موانع ایدلیہ جکدر رؤسای مومی الہم کا فی السابق مقام مشیخت اسلامیہ تابع اولہ جقدر رئیس علمتک منشوری جانب مشیختدن اعطا قلنہ جقدر

### بشمعی ماده

دولت علیہ اراضی قانوننامہ سی احکامی موجبہ حکومت سنیہ تک بوسنہ و ہر سکہ املاک مختلفہ بہ متصرف بولندی بر حکم قرار بہ دخی مرتبہ ثبوتہ واصل اولمش اولغہ اوستریا و مجارستان حکومت مشترکسی اشو پروتوقلک تصدیق تاریخندن اعتباراً اون بش کون طرفدہ املاک مذکورہ تک بدلی اولمش اوزرہ درسمعادنہ حکومت سنیہ بہ آلتون اولارق ایکی بیجق میلیون لیرای عثمانی تادیہ ایجتکی تمہد ایر

### آلتنجی ماده

اوستریا و مجارستان حکومتی اشو پروتوقلک تصدیق تاریخندن اعتباراً ایکی سہ نظرفدہ دولت علیہ ایہ اورویا حقوق دولی اساسی اوزرینہ بر تجارت معاہدہ نامہ سی عقد ایجتکی تمہد ایر اشو معاہدہ نامہ باب ٹالینک سائر تجارت معاہداتی عینی اساسی اوزرینہ عقد و موقع تطبیقہ وضع اولدقندہ مرعی الاجرا اولہ جقدر بوکا انتظاراً اوستریا و مجارستان حکومتی اشو پروتوقلک تصدیقندن اعتباراً اون بش کون طرفدہ ممالک شاہانہ راج اوزرہ آلتان رسم کمرک یوزدہ اونبردن اون بشہ ابلاغتہ واتی الذکر بش مادہ بہ یکیدن انحصارلر وضعنہ (پترول سیفارہ کاغدی کبریت کٹول واپون کاغدی) ویا خود بونردن استہلاک رسوم منضمہ سی استیفاسنہ موافقت ایدرشوقدرکہ عینی معاہدہ تک عینی زماندہ و بلا فرق واستتہ ممالک سائرہ ادخالاتی حقندہ تطبیق اولنسی مشروطدر انحصارہ تابع موادک ادخال خصوصندہ اشو انحصارلر ادارہ سی عینی موادک ادخالات سنویسی اساسی اوزرینہ مؤسس یوزدہ سی نسبتدہ اوستریا و مجارستان ہ وارداتندن اولان اشیا تدارکنہ مجبوردر شوقدرکہ انحصارہ تابع موادک تسلیمی ایچون تکلیف اولہ جق فیاتلرک جین اشترادہ بیاسہ تک حال و موقعہ توافق ایجتی واعطا اولنہ جق اشیا تک جنس ونوعلری و اشو جنس ونوعلر دن اشیا ایچون سوک اوج سنہ نظرفدہ قید و اشارت ایدمش اولان فیاتلرک حد وسطیسی دخی نظر اعتبارہ آلتیق لازمکلیر شوراسی مقرردرکہ شاید دولت علیہ سالف الذکر بش مادہ اوزرینہ یکی انحصارلر وضع ایدہ جک یردہ بوندرہ استہلاک رسوم منضمہ سی طرحہ قرار و یردہ جک اولور ایسہ اشو رسوم منضمہ ممالک عثمانیہ ایہ دیگر بالجلہ ممالک محصولات ممالہ سنہ دخی عینی درجدہ طرح قلنہ جقدر

### Art. 7

Reconnaissant le droit régalien du Gouvernement Ottoman sur le service des postes, le Gouvernement commun d'Autriche-Hongrie s'engage à supprimer, dès la ratification du présent acte, les offices postaux Impériaux Royaux, fonctionnant actuellement en Turquie dans les localités où il n'existe pas d'autres bureaux de poste étrangers. Il s'engage, en outre, à supprimer également les autres offices postaux Impériaux Royaux dans l'Empire Ottoman au fur et à mesure que les Puissances ayant des bureaux de poste en Turquie auront supprimé les leurs.

### Art. 8

La Sublime Porte se proposant d'ouvrir en Conférence européenne ou autrement avec les Grandes Puissances intéressées des négociations en vue de faire cesser le régime capitulaire en Turquie en le remplaçant par le régime du droit international, l'Autriche-Hongrie, en reconnaissant le bien fondé de ces intentions de la Sublime Porte, déclare dès maintenant vouloir lui prêter à cet effet son plein et sincère appui.

### Art. 9

Le présent protocole sera ratifié et entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications. Les ratifications en seront échangées à Constantinople aussitôt que faire se pourra et au plus tard deux mois.

Fait en double expédition à Constantinople,  
le 26 février 1909

(L. S.) PALLAVICINI m. p.

(L. S.) H. HILMY m. p.

(L. S.) GABRIEL NORADOUNGHIAN m. p.

Le soussigné déclare que les stipulations de ce protocole seront fidèlement observées et exécutées dans toute leur teneur.

Cette déclaration est destinée à être échangée contre une déclaration analogue portant la ratification du Gouvernement Impérial Ottoman.

Vienne, le 15 avril 1909

BARON D'EHRENTHAL

Pour copie conforme

H. BASRY

Constantinople, 26 Avril 1909

Ambassade d'Autriche-Hongrie  
Constantinople

S. E. Mr. le Marquis Pallavicini

à

S. E. Rifaat Pacha

Monsieur le Ministre,

Au moment de procéder à l'échange des ratifica-

### يدنجي ماده

دولت عليه نك پوست خدمتده حاز اولدين حق حكمراني بي  
تصديقاً اوستريا و مجارستان حكومت مشتركي اليوم اجني  
پوسته خانلري موجود اوليان مللرده كي اوستريا و مجارستان  
پوسته خانلري اشبو پروتوكولك تصديق متعاقب لغو ايجمي  
تمهد ابتدئي كي ممالك شاهانده پوسته خانلري موجود اولان  
دول سازه بولري لغو ايتدكه كنديسي دخي ممالك عثمانيه كي  
سازر پوسته خانلري لغو ايجمي تمهد ايدر

### سكزنجي ماده

باب عالي ممالك عثمانيه عهد عتيقه اصوله ختام و برمك  
و برينه حقوق دول اصولي وضع ايلك مقصديه علاقه دار  
اولان دول معظمه ايله براوروي قوتفراننده وياصورت آخرله  
مذاكرات اجراسي فكر و نيتده بولدين جهته اوستريا  
و مجارستان حكومتي باب عاليك اشبو نيانك حق و صوابه  
مقارنتي بالتصديق بوخصوصده كنديسنه معاونت كامله و صميميه  
بولجفني شمعدين بيان ايدر

### طهوزنجي ماده

اشبو پروتوكول تصديق اوله حق و تصديقنامه لرك تماطيسي  
متعاقب مرمي الاجرا اوله جقدر تصديقنامه لر سرعت ممكنه ايله  
و نهايت اشبو پروتوكولك تاريخندن اعتباراً ايكي آي طرفنده  
درسعادته تماطي اوله جقدر

اشبو پروتوكول ۲۲ شباط سنه ۱۹۰۹ تاريخنده درسعادته

ايكي نسخه اوله رق تنظيم اولمشدر

امضا امضا امضا

پاللاويچيني غابريل نورادونكيان حسين حلي  
محرر امضا اشبو پروتوكول احكامنه تماميه رعابت ايديله جكني  
و محتوياتك حرفياً اجرا اوله جفني بيان ايدر  
اشبو بياننامه اوستريا و مجارستان حكومتك تصديق  
حاوي اوله جق اولان بو بولده بر بياننامه ايله مبادله ابدلك  
اوزره تنظيم ايدمشدر

دولت عليه ايله اوستريا حكومتي بينده ۲۶ شباط ۱۹۰۹

تاريخيله امضا ايديلن پروتوكولك تصديقنامه لر ينك

تماطيسي مناسبيله خارجيه نظري دولتلور قمت پاشا

حضر تارينه ۲۶ نيسان سنه ۱۹۰۹ تاريخيله اوستريا

و مجارستان سفيري ماركي « پاللاويچيني » طرفندن اعطا

اولنان مختصره نك ترجمه سي صورتيدر

۲۶ شباط سنه ۱۹۰۹ تاريخي پروتوكول تصديقنامه لر ينك



tions du Protocole en date du 26 Février 1909, le soussigné, Ambassadeur d'Autriche-Hongrie, a l'honneur de déclarer qu'il est entendu:

1. que dans l'application de l'Article III dudit Protocole, les élèves originaires de la Bosnie et de l'Herzégovine, qui étudient dans les écoles civiles de l'Empire Ottoman et dont les parents se trouvent dans les dites provinces, seront reconnus, à leur retour dans leurs foyers, comme Bosniens ou Herzégoviniens, à moins qu'ils n'aient opté, à leur majorité d'âge, pour la nationalité ottomane;

que les originaires de la Bosnie et de l'Herzégovine, qui seraient de passage en Turquie depuis une année au plus, avec un passeport en règle du Gouvernement de Sérayévo, ainsi que les employés et cavass originaires des dites provinces, actuellement au service de l'Ambassade et des Consulats Impériaux et Royaux en Turquie, seront traités sur le même pied que les sujets autrichiens ou hongrois.

Une liste de ces employés et cavass devra être communiquée aux Autorités locales Ottomanes dans un délai de deux mois à dater de ce jour.

2. que relativement à l'Article IV, le Cheik-ul-Islamat donnera l'investiture au Réis ul-Uléma de la Bosnie et de l'Herzégovine, en conformité de l'accord qui était antérieurement intervenu à ce sujet entre l'Ambassade Impériale et Royale d'Autriche-Hongrie et de Cheik-ul-Islamat à Constantinople, accord qui contient les dispositions suivantes:

- a.) élection par une curie électorale religieuse «Heijeti-Ilmiâ» de trois candidats pour le poste de Réis-ul-Uléma,
- b.) nomination à ce poste d'un de ces trois candidats par Sa Majesté l'Empereur et Roi,
- c.) envoi au Cheik-ul-Islamat par l'intermédiaire de l'Ambassade Impériale et Royale et le canal de la Sublime Porte, d'une requête de la curie susmentionnée demandant le Menchour pour le personnage nommé Réis-ul-Uléma. Cette pièce sera accompagnée d'un takrir de l'Ambassade Impériale et Royale constatant que la curie électorale religieuse, en procédant à l'élection du Réis-ul-Uléma, était dûment constituée et autorisée à ce faire, et que la personne pour laquelle l'investiture est demandée a été nommée par Sa Majesté l'Empereur et Roi

3. que dans le cas où la Sublime Porte grèverait les cinq articles mentionnés à l'article VI du Protocole, de surtaxes de consommation, la taxe sur le papier à cigarettes en feuilles et celles sur le papier à cigarettes confectionné (en livrets, en tubes, etc.) devront être calculées sur une base égale proportionnelle de la valeur de ces articles.

تأطیسنه ابتدار اوله جنی صرده زبرده واضع الامضا اوستریا  
و مجارستان سفیری خصوصات آتیته مکمر اولدینی بیان ایله  
کسب فخر ایله

اولاً مذکور برقوقولک اوجنی ماده سنک تطیقه  
عن اصل بوسنه وهرسک اهلایسندن اولوب مالک عثمانیه  
مکاتب ملکیه سنده تحصیلده بولان و اوبولتری ایالتین مذکور  
تینده اقامت ایدن طلبه مسقط رأسلرینه عودتلرینده بوسنه  
ویا هرسکی کی طایفه جنقدردر مکرکه سن رشده وصولرنده  
تابعت عثمانیه بی اختیار ایتمش اوله

عن اصل بوسنه وهرسک اهلایسندن اولوب سرای بوسنه  
حکومتی طرفندن ویرلمش منتظم بر بسا پورطی حامل اولدولتری  
حالده نهایت برسنندن برو مالک عثمانیه کت و کذار ایدن  
کیان ایله ایالتین مذکورترین اهلایسندن اوله رق ایوم مالک  
عثمانیه اوستریا سفارتیه قونسولسخانه لری خدمتده بولان  
مأمورین وقواصلر حقنده اوستریا و مجارستان ترمه سی مثللو  
معامله اوله جنقدر بومأمور وقواصلرک اسامیسی مین برجدول  
بوکوندن اعتباراً ایکی آی طرفنده مأمورین محلیه عثمانیه  
تبلیغ اوله جنقدر

ثانیاً دردیجی ماده په ککنجه بوسنه وهرسک رئیس  
علماسنک منشوری مقدما درسمادت اوستریا سفارتیه بابوالای  
مشیخت بیننده بو بایده حصوله کلن اشلاف موجبجه مقام  
مشیختدن اعطا اوله جنقدر اشو اشلاف احکام آتیته حیویدر  
ا — ریاست علما ایچون بر هیئت علمیه طرفندن اوج  
نامزدک انتخابی

ب — بواج نامزددن بر سنک حشمتلو امیراطور وقرال  
حضرتلری طرفندن ریاست مذکوریه تعیین

ث — ریاست علمایه تعیین اولان ذات ایچون منشور  
اعطاسی طبایعی حاوی هیئت علمیه مذکورنه بر استندا نامه سی  
درسمادت اوستریا سفارتی طرفندن بابعالی مرتقبه مقام والای  
مشیخته ارسال بو استندا نامه په هیئت علمیه مذکورنه رئیس  
الممالک امر انتخابه ابتدار ایستدیک صرده اصول ونظامی  
دائرهنده متشکل بوکا مأذون اولدینی وحقنده منشور طلب  
ایدیلن ذاتک حشمتلو امیراطور وقرال حضرتلری جانبندن  
تعیین ایلدیکنی مین اوله رق اوستریا سفارتسک بر تقریری  
صربوط اوله جنقدر

ثالثاً بابعالی برقوقولک التنجی ماده سنده مصرح بش ماده  
اوزرینه استهلاک رسم منضمی طرح ایستدیک تقدیرده یابراق حالده  
سفاره کاغذیه عائد رسم ایله دفتر شکنده و زیوانلی اوله رق  
صور سائرده اعمال اولنمش سفاره کاغذیه عائد رسم بواشیانک  
قیمتلیله متاسب و متساوی بر اساس اوزرینه حساب اوله جنقدر

4. que, quant à l'article VII, les localités où'il n'existe pas d'autres bureaux de poste étrangers sont les suivantes:

Andrinople, Tchesmé, Gallipoli, Lagos et Rodosto, les bureaux de poste Impériaux Royaux y seront supprimés d'après la stipulation de l'article susmentionné. Le bureau de poste Impérial Royal à San Juan de Medua, quoiqu'il n'y ait pas d'autres bureaux de poste étrangers, sera maintenu provisoirement comme office intermédiaire du bureau de poste Impérial Royal à Scutari d'Alhanie.

Veillez agréer etc.

Pallavicini

Pour copie conforme  
Hassoun

No. 798

Le 2 Avril 1909

Le soussigné a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de porter ce qui suit à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Ministre Impérial Ottoman des Affaires Etrangères:

Le Gouvernement Impérial et Royal est disposé à consentir à la suppression des dispositions de l'Article XXIX du Traité de Berlin aux alinéas 5, 7, 8, 9, 10 et 11, contenant des restrictions des droits de souveraineté du Monténégro en tant que cette suppression aura obtenu le consentement de toutes les Puissances signataires dudit traité. Quant à l'alinéa 6 de l'Article, il a été convenu dans un échange d'idées entre le Cabinet de Vienne et celui de Rome, directement intéressé lui-même dans la Mer Adriatique, que cet alinéa devra être remplacé par le suivant.

« Le port d'Antivari doit conserver le caractère de port libre; il ne pourra pas y être érigé d'ouvrages qui le transformeraient en port militaire. »

En communiquant ce qui précède à Son Excellence Monsieur le Ministre Impérial Ottoman des Affaires Etrangères, le soussigné a l'honneur de Le prier de bien vouloir l'informer si le Cabinet Ottoman est disposé à adhérer aux modifications ci-dessus énumérées de l'Article XXIX du Traité de Berlin.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Ministre Impérial Ottoman des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

signé:

Pallavicini

Pour copie conforme  
Hassoun

5002

راباً بدیجی ماده به کلنجه سائر اجنبی پسته خانہ لری موجود اولمان محللر شو نولردر ادرنه چشمه کلیولی قره اغاج و تکفور طامی اوردادہ بولنان اوستریا پسته خانہ لری مادہ مذکورہ احکامی موجبجہ النفا اولہ جقدر

هرنه قدر شنکینده بشقه اجنبی پسته خانہ لری بوقایسہدہ محل مذکورہ کی اوستریا پسته خانہ سی اشقودردہ بولنان اوستریا پسته خانہ سے متوسط بر مرکز اولمان اوزرہ موقفاً ایقا ایدیلہ جقدر بیان حال تا کید تأیبات احترامکاری به ذریعہ اتحاد قلندی

خارجیہ ناظری دولنورفعت پاشا حضر تلیسہ ۲ نیشان ۹۰۹ سنہ تاریخیلہ اوستریا و مجارستان سفیری مارکی « بالاوینی » طرفدن ارسال اولنان ۷۹۸ نومرولو تقریرک ترجمہ سیدر

محرم امضا حکومت متبعه سندن آدینی امره امتالا خصوصات آتیهی خارجیہ ناظری پاشا حضرت تلیسہ اشعار ایلم: اوستریا و مجارستان حکومتی براین معاهدہ نامہ سنک یکریمی طقوزنجی مادہ سنک قره طاع امارتک حقوق حکمرانیسی حقندہ تحدیداتی حاوی اولان ۵ نجی، ۷ نجی، ۸ نجی، ۹ نجی، ۱۰ نجی و ۱۱ نجی فقرہ لری احکامک فسخ و الفاسخه اشبو فسخ و النفا کیفیتی معاهدہ نامہ مذکورہ واضع امضا بولنان بالجلہ دولترک موافقتلرینہ افتران ایدیلکی تقدیردہ اظهار موافقتہ حاضردر مادہ مذکورہ نک آلتنجی فقرہ سنہ کلنجہ ویانہ قاینہ توسی ایله آدریاتیک دکرتندہ بالذات طوغری بدن طوغری به علاقہ دار بولنان روما قاینہ توسی بینندہ وقوع بولان تماطی افکار نتیجہ سنندہ بوققرہ نک برینہ فقرہ آتیه نک قائم اولسی تقرر ایلمشدر « بار لیجانی سرست لیجان شکل و ماهیتی محافظہ ابدہ جک و بورادہ لیجانی عسکری لیجان حالہ افراغ ابدہ جک آثار وجودہ کتیر به می جکدر »

محرم امضا خصوصات آتیهی خارجیہ ناظری پاشا حضرت تلیسہ تبلیغ و اشعار ایله برابر حکومت عثمانیہ نک برلین معاهدہ نامہ سنک یکریمی طقوزنجی مادہ سنجہ مسالف الذکر تبدیلیک اجراسنہ موافقتہ میال اولوب اولدینک کندنوسنہ بیلدیرلسنی ناظر مشارالیه حضرت لردن رجا ایلم بیان حال تا کید توفیقات احترامکاری به وسیلہ اتحاد قلندی

5002

Son Excellence

Monsieur le Marquis Pallavicini

à

Son Excellence Rifat Pacha

Constantinople le 26 Avril 1909

J'ai l'honneur de transmettre ci-après à votre Excellence l'instrument de ratification du protocole signé à Constantinople le 26 Février 1909, revêtu de la signature de Son Excellence Monsieur le Baron d'Archenthal, Ministre des Affaires Étrangères Impérial et Royal, au nom du Gouvernement Impérial et Royal comme d'Autriche-Hongrie.

Veuillez agréer etc.

Pour copie conforme  
Hassan

le 26 Avril 1909

S. E. Rifat Pacha

à S. Ex. Mr. le Marquis Pallavicini

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur de transmettre ci-après, à Votre Excellence l'instrument de ratification du protocole signé à Constantinople le 26 février 1909, revêtu de ma signature au nom du Gouvernement Impérial Ottoman.

Veuillez agréer etc.

خارجیه ناظمی دولتو رفعت پاشا حضور تلمیحه

۲۶ نيسان ۱۹۰۹ سنه کار تخليه اوستريا و مجارستان

سفیري مارکی « پاللاویچینی » طرفندن

ارسال اولان تهریرک ترجمه سیاهر

۲۶ شباط ۱۹۰۹ سنه تاریخچه در سادامه وضع امضا ایران پروتوکول اوستریا مجارستان حکومت مشترکسی نامه اوستریا و مجارستان خارجیه ناظمی بارون « آرشنتال » طرفندن امضا اولان تصدیقنامهسی آقا دات عالی نظریاتعلیه رفعت پاشا طرفندی بیان حال کجدید توفیقات اعزازکاریه وسيله اتخاذ قندی

خارجیه ناظمی دولتو رفعت پاشا حضور تلمی

طرفندن ۲۶ نيسان ۱۹۰۹ سنه کار تخليه اوستريا

و مجارستان سفیري مارکی « پاللاویچینی » به

ارسال اولان مذکره تک ترجمه سیاهر

۲۶ شباط ۱۹۰۹ سنه تاریخچه در سادامه وضع امضا ایران پروتوکول حکومت مزایه نامه طرف عاجز آمدن امضا اولان تصدیقنامهسی آقا دات سفیر اعزله ارسالی طرفندی بیان حال کجدید توفیقات اعزازکاریه وسيله اتخاذ قندی



خارجیه ناظری

۲۶ نیشان ۹۰۹

سفیری م

ارسال او

۲۶ شباط ۱۹۰۹

پروتقولاك اوستریا

و مجارستان خارجیه

اولنان تصدیقنامه سی ل

بیان حال تجدید تأمین

خارجیه ناظری

طرفندن ۲۶ نیده

و مجارستان

ارسال اولنا

۲۶ شباط ۱۹۰۹

پروتقولاك حكومت ا

تصدیقنامه می لفا ذ

تجدید توثیقات احتر



